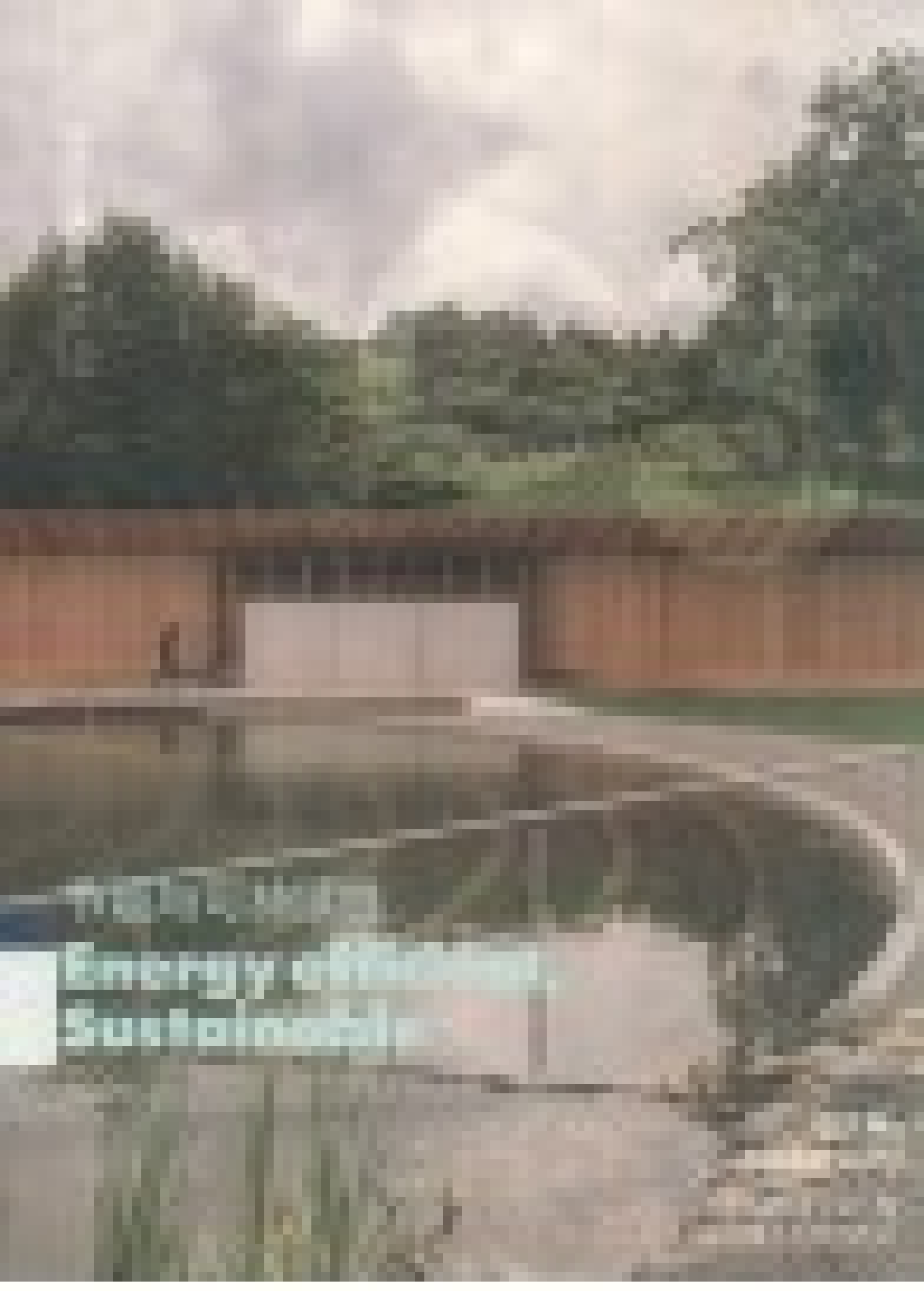


节能与可持续性 Energy efficient, Sustainable

中文版

(韩语版第360期)

韩国C3出版公社 | 编
大连理工大学出版社



节能与可持续性

**Energy efficient,
Sustainable**

中文版

(韩语版第360期)

韩国C3出版社 编

张琳娜 周一 译

大连理工大学出版社

C3, Issue 2014.8

All Rights Reserved. Authorized translation from the Korean-
English language edition published by C3 Publishing Co., Seoul.

© 2014大连理工大学出版社

著作权合同登记06-2014年第155号

版权所有·侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

节能与可持续性：汉英对照 / 韩国C3出版公社编；
张琳娜，周一译. —大连：大连理工大学出版社，2014.9
(C3建筑立场系列丛书)

书名原文：C3 Energy Efficient, Sustainable

ISBN 978-7-5611-9542-0

I. ①节… II. ①韩… ②张… ③周… III. ①节能—
建筑设计—汉、英②建筑设计—可持续性发展—汉、英
IV. ①TU2

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第216398号

出版发行：大连理工大学出版社

(地址：大连市软件园路80号 邮编：116023)

印刷：上海锦良印刷厂

幅面尺寸：225mm×300mm

印 张：12

出版时间：2014年9月第1版

印刷时间：2014年9月第1次印刷

出 版 人：金英伟

统 筹：房 磊

责任编辑：张昕焱

封面设计：王志峰

责任校对：赵姗姗

书 号：978-7-5611-9542-0

定 价：228.00元

发 行：0411-84708842

传 真：0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn

URL: <http://www.dutp.cn>



172 基本法则，第十四届威尼斯双年展概况

雷姆来到了威尼斯_Diego Terna

004 金门客轮码头竞赛作品_Junya Ishigami + Associates

008 鲁汶天主教大学新建筑学院设计比赛_Aires Mateus

12 节能与可持续性 ——迈向绿色未来的关键一步

012 可持续性，与我们之间有怎样的联系？_Julian Lindley

16 能源构建未来

016 能源效率：展望建筑未来_Fabrizio Aimar

020 Aquaterra 环境中心_Tectoniques Architects

036 哥伦比亚某建筑_Skylab Architecture

046 能源地堡_HHS Planer + Architekten AG

054 利用太阳能电池板的零能耗学校_Mikou Design Studio

066 格拉茨的斯巴埃森-霍费尔储蓄银行_Szyszkowitz-Kowalski + Partner ZT GmbH

076 特兰托科学博物馆_Renzo Piano Building Workshop

92 七抹绿荫

092 七抹绿荫_Simone Corda

096 里恩天然游泳池_Herzog & de Meuron

104 葛兰素史克生物制品行政大楼_Coarchitecture

114 生态性综合建筑_Triarch Studio

124 帕梅拉·科因图书馆_Branch Studio Architects

136 绿色能源实验室_Archea Associati

146 雷普索尔园区_Rafael de La-Hoz Arquitectos

160 亚利桑那州立大学的理工学院教学楼_Lake Flato Architects + RSP Architects

188 建筑师索引



172 Fundamental, 14th Venice Biennale

Rem goes to Venice _ Diego Terna

004 Port of Kinmen Ferry Terminal Competition _ Junya Ishigami + Associates

008 Catholic University of Louvain, Architecture School Competition _ Aires Mateus

Critical Step towards Green Future

12 **Energy efficient and Sustainable**

012 *Sustainability, what's it to do with us?* _ Julian Lindley

16 **Energy builds the future**

016 *Energy Efficiency: Building for the Future* _ Fabrizio Aimar

020 Aquaterra Environmental Center _ Tectoniques Architects

036 The Columbia Building _ Skylab Architecture

046 Energy Bunker _ HHS Planer + Architekten AG

054 Zero Energy School in Solar Panels _ Mikou Design Studio

066 Sparkassenhöfe Graz _ Szyszkowitz-Kowalski + Partner ZT GmbH

076 Trento Science Museum _ Renzo Piano Building Workshop

92 **Seven Shades of Green**

092 *Seven Shades of Green* _ Simone Corda

096 Naturbad Riehen, Natural Swimming Pool _ Herzog & de Meuron

104 GlaxoSmithKline Biologicals Administrative Building _ Coarchitecture

114 Ecoarea Complex _ Triarch Studio

124 Pamela Coyne Library _ Branch Studio Architects

136 Green Energy Laboratory _ Archea Associati

146 Campus Repsol _ Rafael de La-Hoz Arquitectos

160 ASU Polytechnic Academic Buildings _ Lake Flato Architects + RSP Architects

188 Index



172 基本法则，第十四届威尼斯双年展概况

雷姆来到了威尼斯_Diego Terna

004 金门客轮码头竞赛作品_Junya Ishigami + Associates

008 鲁汶天主教大学新建筑学院设计比赛_Aires Mateus

12 节能与可持续性 ——迈向绿色未来的关键一步

012 可持续性，与我们之间有怎样的联系？_Julian Lindley

16 能源构建未来

016 能源效率：展望建筑未来_Fabrizio Aimar

020 Aquaterra 环境中心_Tectoniques Architects

036 哥伦比亚某建筑_Skylab Architecture

046 能源地堡_HHS Planer + Architekten AG

054 利用太阳能电池板的零能耗学校_Mikou Design Studio

066 格拉茨的斯巴埃森-霍费尔储蓄银行_Szyszkowitz-Kowalski + Partner ZT GmbH

076 特兰托科学博物馆_Renzo Piano Building Workshop

92 七抹绿荫

092 七抹绿荫_Simone Corda

096 里恩天然游泳池_Herzog & de Meuron

104 葛兰素史克生物制品行政大楼_Coarchitecture

114 生态性综合建筑_Triarch Studio

124 帕梅拉·科因图书馆_Branch Studio Architects

136 绿色能源实验室_Archea Associati

146 雷普索尔园区_Rafael de La-Hoz Arquitectos

160 亚利桑那州立大学的理工学院教学楼_Lake Flato Architects + RSP Architects

188 建筑师索引



172 Fundamental, 14th Venice Biennale

Rem goes to Venice _ Diego Terna

004 Port of Kinmen Ferry Terminal Competition _ Junya Ishigami + Associates

008 Catholic University of Louvain, Architecture School Competition _ Aires Mateus

Critical Step towards Green Future

12 **Energy** efficient **and Sustainable**

012 *Sustainability, what's it to do with us?* _ Julian Lindley

16 **Energy builds the future**

016 *Energy Efficiency: Building for the Future* _ Fabrizio Aimar

020 Aquaterra Environmental Center _ Tectoniques Architects

036 The Columbia Building _ Skylab Architecture

046 Energy Bunker _ HHS Planer + Architekten AG

054 Zero Energy School in Solar Panels _ Mikou Design Studio

066 Sparkassenhöfe Graz _ Szyszkowitz-Kowalski + Partner ZT GmbH

076 Trento Science Museum _ Renzo Piano Building Workshop

92 **Seven Shades of Green**

092 *Seven Shades of Green* _ Simone Corda

096 Naturbad Riehen, Natural Swimming Pool _ Herzog & de Meuron

104 GlaxoSmithKline Biologicals Administrative Building _ Coarchitecture

114 Ecoarea Complex _ Triarch Studio

124 Pamela Coyne Library _ Branch Studio Architects

136 Green Energy Laboratory _ Archea Associati

146 Campus Repsol _ Rafael de La-Hoz Arquitectos

160 ASU Polytechnic Academic Buildings _ Lake Flato Architects + RSP Architects

188 Index

节能与可持续性

**Energy efficient,
Sustainable**

中文版

(韩语版第360期)

韩国C3出版社 编

张琳娜 周一 译

大连理工大学出版社

金门客轮码头竞赛作品_Junya Ishigami+Associates

金门县客轮码头的竞赛作品评选产生了五个获奖团队,其中,石上纯也当选为冠军。

获奖项目是为金门岛上的客轮码头设计的方案,金门岛是台湾管辖的一个小岛,距离台湾仅一小时的飞行航程。

许多具有地方风格的村庄是当地宝贵的历史文化遗产。这些村庄具有特色的屋顶成行排列,形成了令人难忘的景观。

这个小岛曾在历史上的不同时期成为战场,许多地方仍然残留着战争的遗迹。

此外,岛上的自然环境不适宜植被生长,而且,自17世纪以来森林的过度采伐导致岛上多年不见绿色植物。然而,自1950年左右开始,由于战争的爆发,为了隐蔽士兵和军事设施,岛上实施了大规模的植树造林活动。如今,岛上已是一片碧绿,并被指定为国家森林公园。

文化、战争和自然三者间的复杂关系造就了岛屿的独特性。当今,由于岛上丰富的自然和人文资源,旅游成为岛上的主要产业。为了适应在不久的将来持续增长的游客数量的需要,一项大型客运码头的规划应运而生。该区域面积广阔,约100m宽,520m长,由金门岛海岸线

上的垃圾填埋场形成,包括停车区在内,整座建筑区域占地约60 000m²。

建筑师说:“在这座独特的小岛上,我们想要创造一个给人以崭新和光明的形象的环境,作为金门岛价值的延伸。我们想要打造一个既本土化,同时又具有普遍性,且人人可以共享的项目。

我认为屋顶的外形非常接近于山峰。

屋顶成行排列形成的风景恰似群山之地。建筑就是一座小山峰。看着岛上这些独特的、极具地方特色的屋顶,我在想是否可以将它们看做是成就了风景的山峰,是否可能将一座大型建筑结构设计成为一处新的自然环境。

此处人工景观与岛上的自然遗产之间存在着一定的联系。”

Port of Kinmen Ferry Terminal Competition

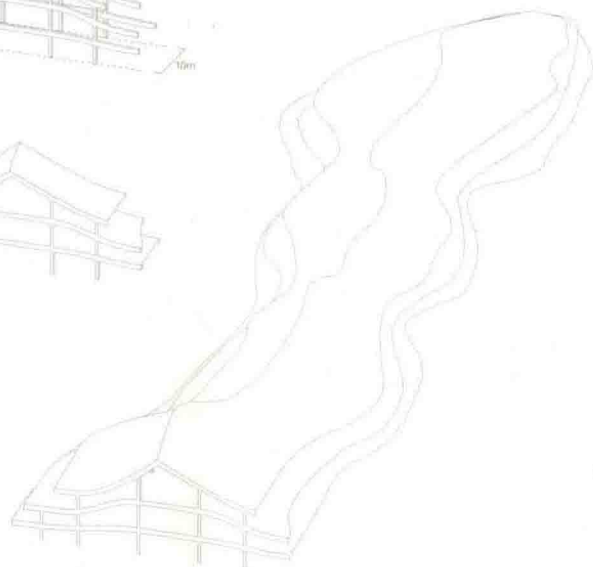
The international competition for Kinmen County has resulted in five winning teams. Among them, Junya Ishigami has been selected as the first prize winner.

The winning project is a plan for a passenger ship terminal on a small island called Kinmen, Taiwanese territory located at a distance of about one hour flight from Taiwan, China.

Historic cultural heritage of the numerous villages built in is of vernacular style. These villages are marked with characteristic roofs, the repetition of which creates a memorable landscape.

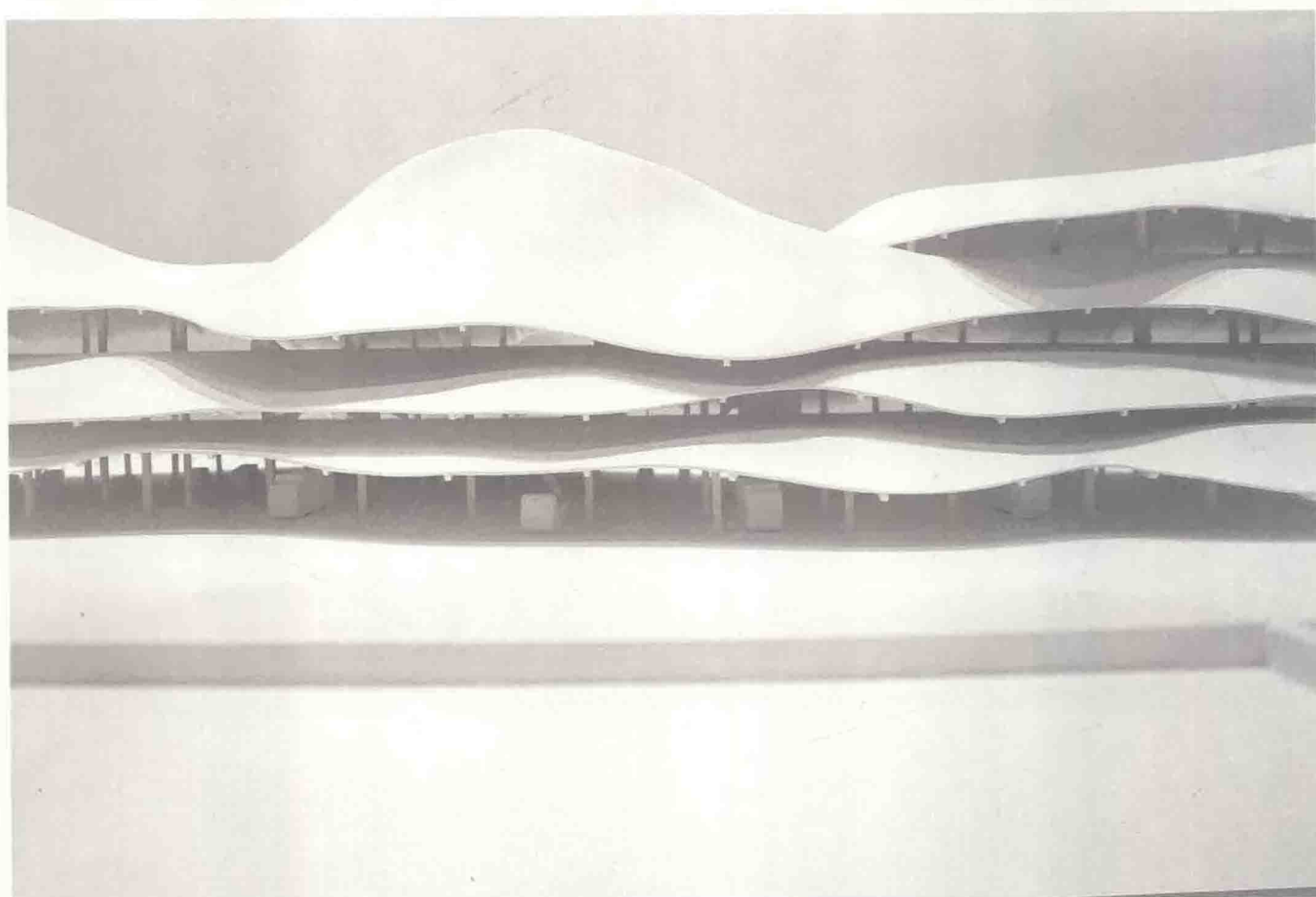
The land was a battlefield in various stages of history, where many remnants of the war still remain.

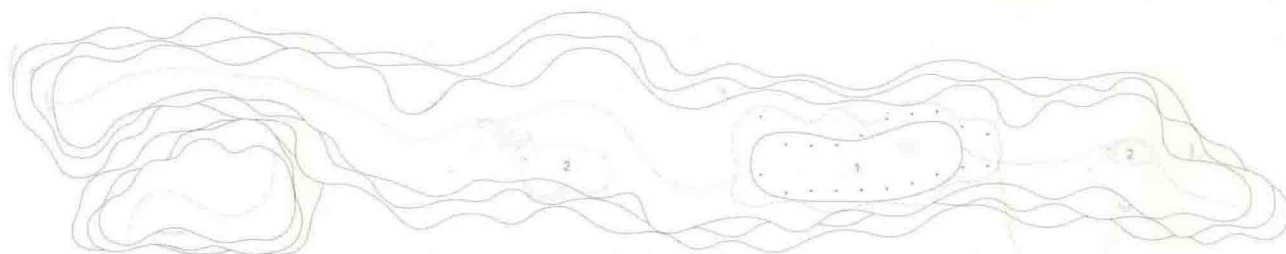
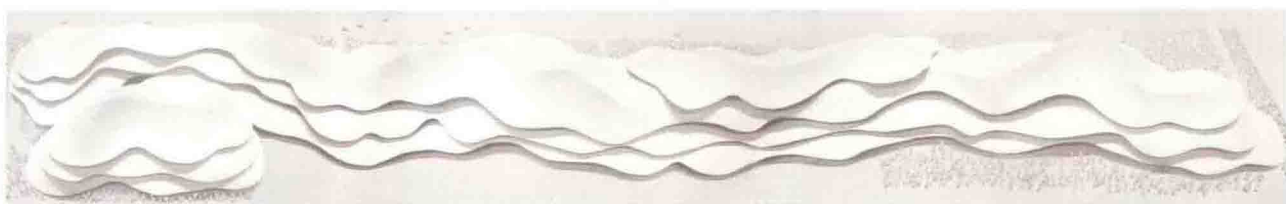
项目名称: Port of Kinmen Passenger Service Center
地点: Kinmen County, Taiwan
建筑师: Junya Ishigami + Associates
当地建筑师: Bio Architecture Formosana
顾问: Ove Arup & Partners
甲方: Kinmen County Government
用途: Passenger Ship Terminal
用地面积: 52,000m²
总建筑面积: 26,000m²
有效楼层面积: approx. 65,000m²
设计时间: 2014—2015
施工时间: 2015—2017



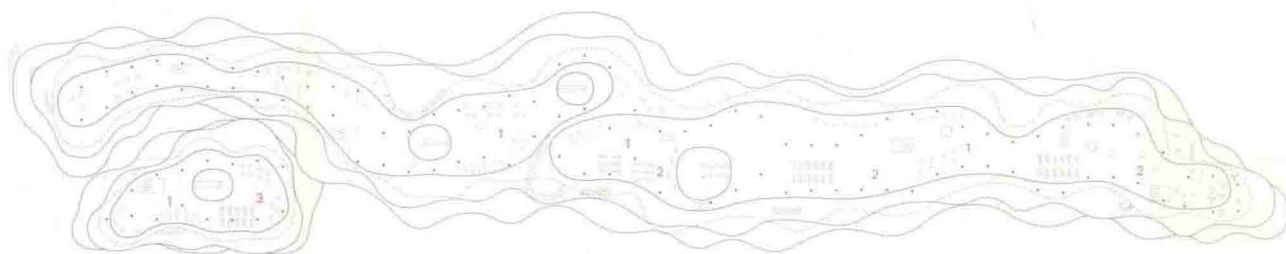
- | | |
|---------|--------------------|
| 1 停车场 | 1 parking |
| 2 商业空间 | 2 commercial space |
| 3 离境大堂 | 3 departure hall |
| 4 出境大厅 | 4 departure lobby |
| 5 入境大堂 | 5 arrival hall |
| 6 行李领取处 | 6 baggage claim |
| 7 报到处 | 7 check-in counter |
| 8 行政区 | 8 administration |
| 9 工作区 | 9 work space |

A-A' 剖面图 section A-A'

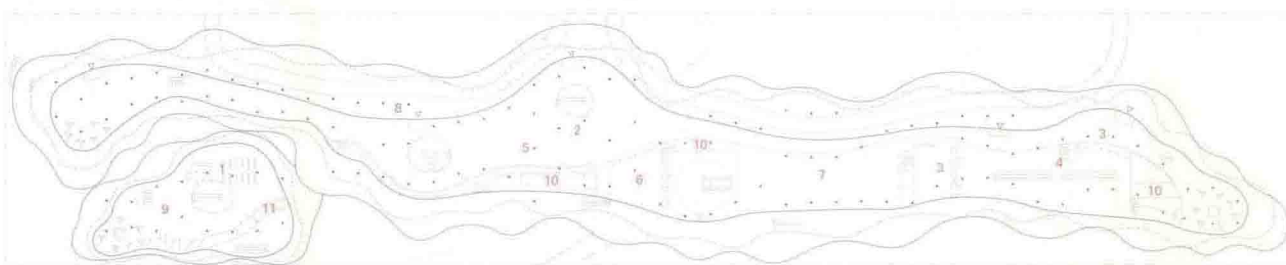




1 行政区 2 观景台
1. administration 2. observation deck
四层 fourth floor



1 商业空间 2 海峡两岸出境大厅 3 省内出境大厅
1. commercial space 2. cross-strait departure lobby 3. domestic departure lobby
三层 third floor



1 商业空间 2 海峡两岸离境大堂 3 海峡两岸入境大堂 4 海峡两岸行李领取处 5 海峡两岸报到处
6 护照检查处 7 行政区 8 下车区 9 省内离境大堂 10 旅客服务空间 11 省内出境大厅
1. commercial space 2. cross-strait departure hall 3. cross-strait arrival hall 4. cross-strait baggage claim 5. cross-strait check-in counter
6. passport control 7. administration 8. drop-off area 9. domestic departure hall 10. traveler service space 11. domestic departure lobby
二层 second floor



1 搭车区 2 下车区 3 工作区
1. pick-up area 2. drop-off area 3. work space
一层 first floor

In addition to the island's naturally adverse environment for vegetational growth, excessive deforestation beginning in the 17th century resulted in years of almost no greenery. However, triggered by the war beginning around 1950, large-scale afforestation was carried out to conceal the soldiers and military installations. Now, the land is rich in verdure and is designated as a national park. Culture, war, and nature. The complex relationships among these elements are what make this island unique. Currently, based on its numerous assets, the island's

main industry is tourism. To accommodate the increasing number of tourists in the near future, a plan for a large passenger ship terminal has been initiated. The site is extensive, measuring 100m on the short side and 520m on the long side, and is formed by a landfill on the Coast of Kinmen Island. The total area of the building is approximately 60,000m² including the parking space.

The architect said *"On this small and unique island, we thought to create an environment with a new and bright impression as an extension of the values of this place. We want*

to create something native, yet at the same time universal, something that can be shared by everyone.

I think roofs are very similar to mountains.

The scenery in which roofs arrange themselves resembles mountainous regions.

Architecture is a small mountain.

By looking at the island's unique and indigenous roofs, I wonder if it is possible to see them as something akin to mountains, creating a scenery, if it is possible to plan a massive structure as a new natural environment. This artificial natural environment bears a certain link to the island's natural legacy."



鲁汶天主教大学新建筑学院设计比赛_Aires Mateus

艾瑞斯·马特乌斯赢得了鲁汶天主教大学新建筑学院的设计比赛。

图尔奈市(比利时的西南部城市)由于过去多次被用作建筑案例,因此得到了人们的认可和重视。这座城市以及它的都市风貌都受到了各种社会动荡因素的影响,但它今天的繁荣和经历过的动荡却有着密不可分的关系。在整个大扩张和大沉睡时代,这座城市吸收并保留了不同时代的历史痕迹。毋庸置疑,这座城市的纪念性在象征性建筑中得以清晰的表达。

新建筑从限制中产生,从创造一种全新的建筑价值的决心中解脱。“公共空间”在设计图纸中是考虑的首要因素,其体量是相邻建筑物直接产生的结果。公共空间会很自然地“流”入新建筑内。而新结构不会对原有建筑物产生任何接触,除了通道。不过仍然有一条光线缝隙增强了不同时代的建筑物之间的联系。从建成体量(由其边界来确定)来看,原始的形式有所改变。所有被移除的空间都参考了传统意义上属于我们的公共遗产的形式。这些空间不仅唤醒了赋予图尔奈特色的通道,也唤醒了建筑师建立的与庇护所或者是入口处的连接。

建筑的边界以这种方式在其内部围出一个空体量。这处大型室内空间被设计成一个大型的上空空间。正如大家所期待的,它被用于承载全体教员所发生的不可预测的生活事件。人们在LOCI街区的各个方向都能看到中殿,正如所期望的图尔奈大教堂的空旷性一样。

从立面来看,室内空间的原型被拆除,以形成模具。它们成为新建筑公共区域里不可缺少的一部分。这里是供人们在各个通道之间聚集并交流的场所。它不仅仅是所有街区的主干道,也是人们进行深入沟通以及共生合作的生活中心。这是一个可以接收城市并使其自身充满可用性的中央场地。这里可以是一个集合地点,一个社交场所,或者只是区域中心内的一条简简单单的人行道。

修建此处的意图在于致力于推动城市生活,并进行更加深入的文化交流。最大的广场内有一小片种植着当地树种的树林,它们使这里转化为理想的生活区。

图尔奈遗址里安详宁静的土地已经被唤醒,并且在之前从未存在的区域内规划了一个连接点。

Catholic University of Louvain, Architecture School Competition

Aires Mateus has won a competition to design the new architecture school of Catholic University of Louvain.

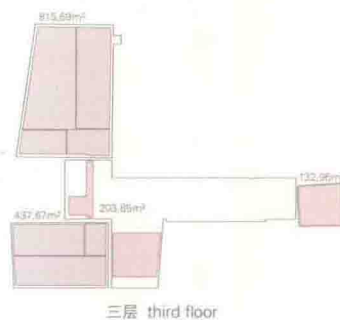
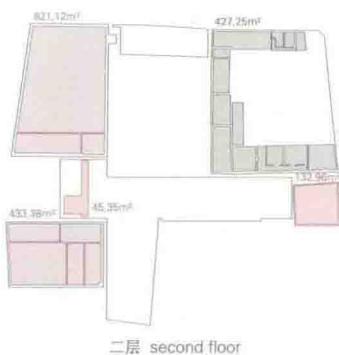
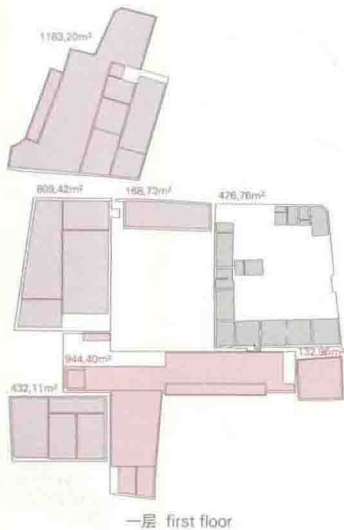
The importance of Tournai is recognized and distinguished through countless architectural examples built over time. The city, as well as its urbanity, was subjected to various oscillations of its importance proportional to its prosperity. Among the periods of greatest expansion and of greater lethargy, the city has adapted and retained traces of these different periods. There is an indubitable monumentality, expressed in clear iconographical buildings.

The new building emerges from the constraints, but especially from the ambition to establish a new architectural value. The “public space” is elected as a priority for the drawing. The volume is a direct result of the contiguous buildings. Their dimensions are poured into the new building.

项目名称: Faculté d'Architecture de Tournai
地点: Tournai, Belgium
建筑师: Aires Mateus
协调建筑师: Jorge P Silva
合作建筑师: Sara Nobre, Sofia Paradelo,
Inês Gulbenkian, Bernardo Sousa
施工单位: Jean Pierre Beuls, Stéphane Delpire
甲方: Université Catholique de Louvain
用地面积: 5,990m²
施工面积: 7,010m²
造价: EUR 4,130,000
施工时间: 2014
竣工时间(预期): 2015



new building
average intervention
no intervention



The new construction does not touch the existing buildings except for passages. There's a gap of light that reinforces the relationship between buildings from different eras.

From the built volume that is defined by its perimeter, archetypal forms are subtracted. All this "air" that is removed refers to the forms that traditionally belong to our common heritage. These are evocations, not only of the passages that characterize Tournai, but also of the connection that the architects establish with their own idea of a shelter, or preparation for entry.

The perimeter encloses in this way an internal hollow volume. This large interior space is designed as a huge void. It is a volume of air in expectation, capable of containing life bearing the unpredictability of a Faculty. A central nave that can be foreseen from all sides of the LOCI Block, the same way the hollowness of the Tournai Cathedral is anticipated.

From the facades archetypes are subtracted, producing their counter mold in the interior space. Their presence becomes part of the common areas in the new construction. This is the space of communion and gathering between all the passage fluxes. This is not only the spine of all the blocks, but also the center of life that makes all the context communicate and live in symbiosis. This is the central space which receives the city and makes itself

available for it. It can serve as a venue, a socializing area, or a simple passage in the heart of the quarter.

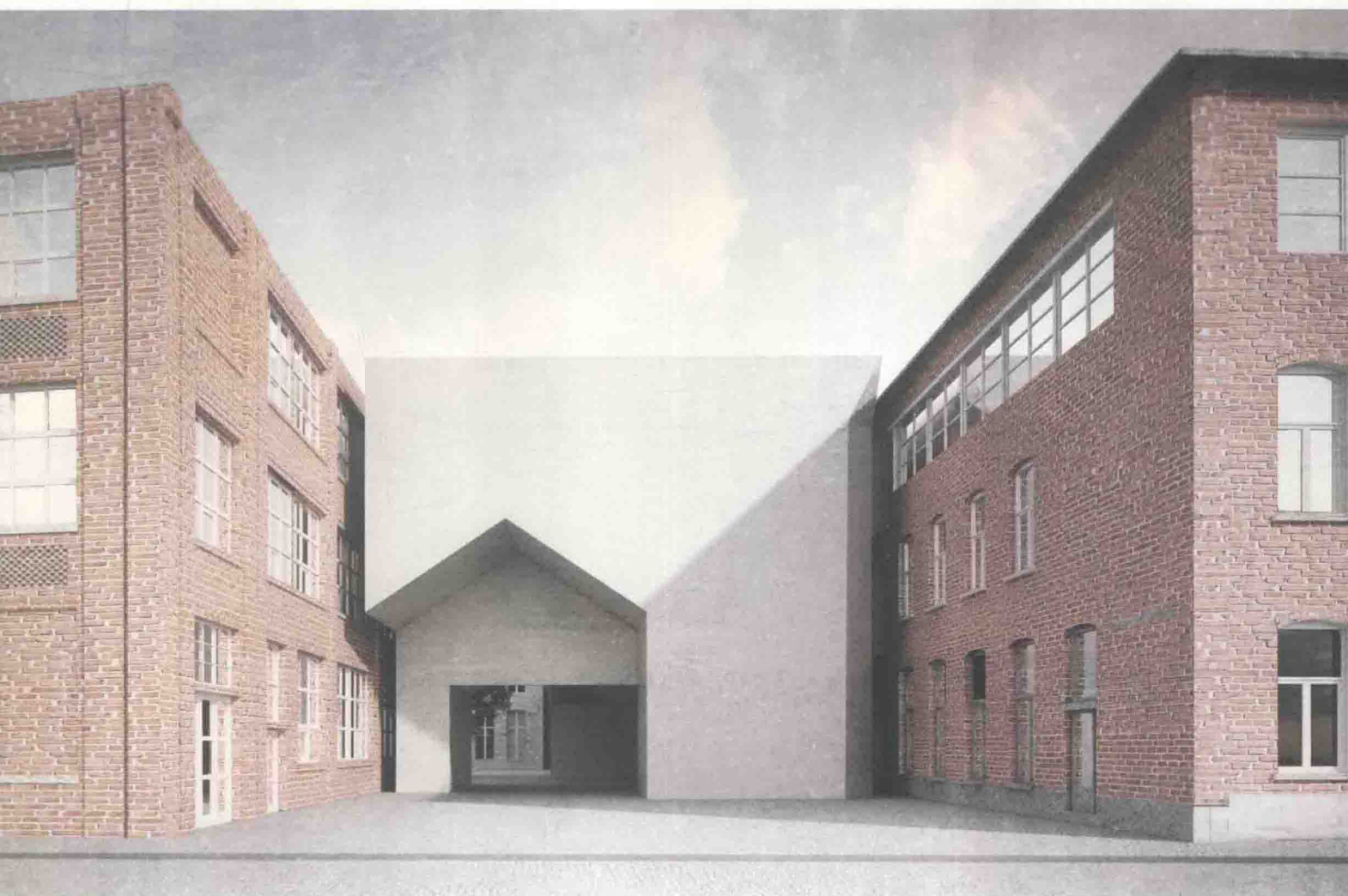
It is intended that the new quarter is dedicated to urban life, and more deeply to cultural exchange. On the largest square a small grove of native trees is created that can transform this space into a living area. The serene presence of Tournai's heritage is evoked, and proposes a link within the quarter which had never existed.

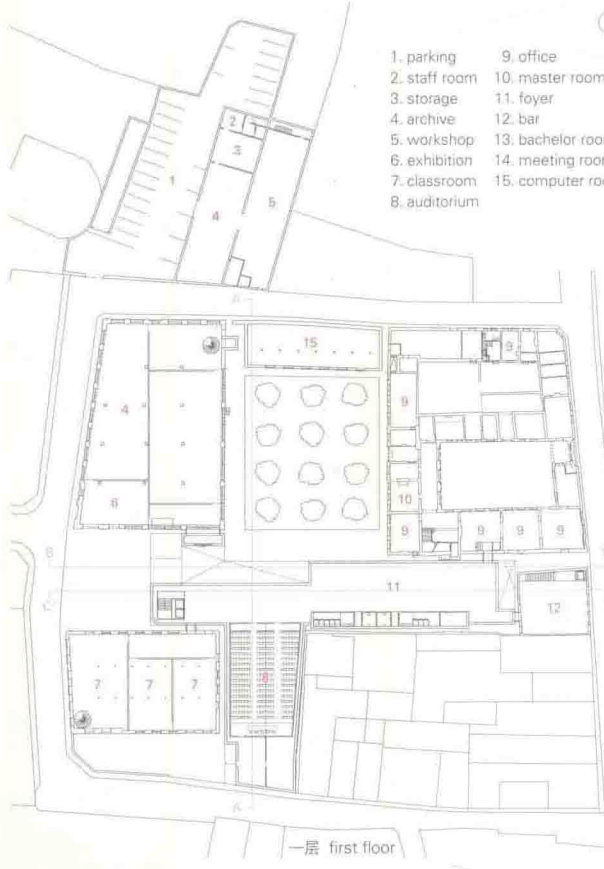
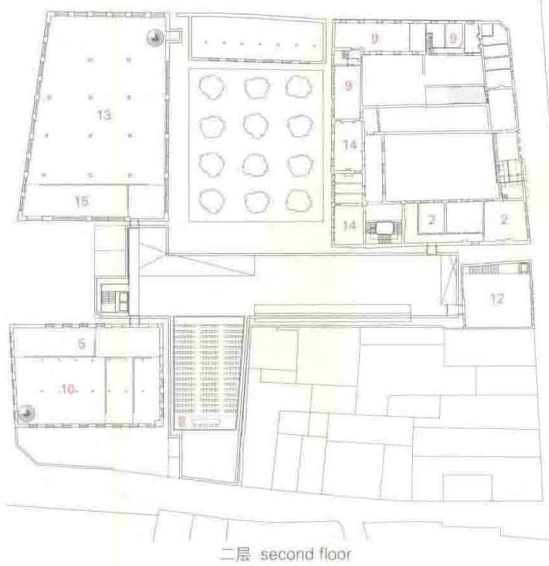
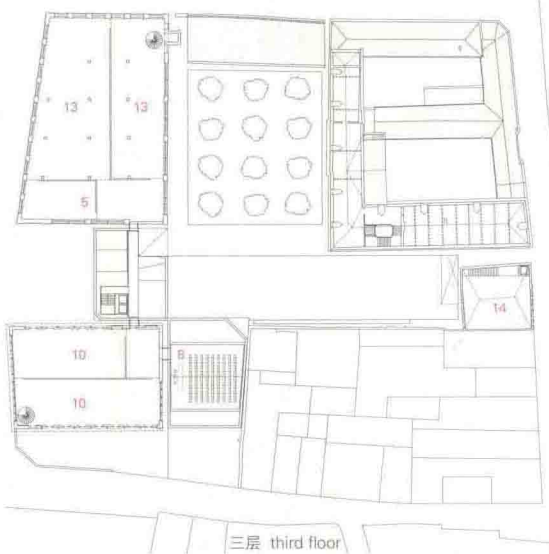


东南立面 south-east elevation



西南立面 south-west elevation





- 1. parking
- 2. staff room
- 3. storage
- 4. archive
- 5. workshop
- 6. exhibition
- 7. classroom
- 8. auditorium
- 9. office
- 10. master room
- 11. foyer
- 12. bar
- 13. bachelor room
- 14. meeting room
- 15. computer room



A-A' 剖面图 section A-A'



B-B' 剖面图 section B-B'



C-C' 剖面图 section C-C'

- 1. 停车场
- 2. 员工室
- 3. 储藏室
- 4. 档案室
- 5. 工作室
- 6. 展览室
- 7. 教室
- 8. 礼堂
- 9. 办公室
- 10. 校长室
- 11. 门厅
- 12. 酒吧
- 13. 学士房间
- 14. 会议室
- 15. 机房

